



**«Сахалин Энерджи»:  
сохранение и популяризация языков  
коренных малочисленных  
народов Севера**

**2019**



Язык является одним из важнейших факторов этнической идентичности и играет значительную роль в формировании национального характера, сохранении и развитии культурного наследия.

На протяжении многих лет мировое сообщество уделяет особое внимание сохранению языков, признавая их исключительную роль в образовании, воспитании, обеспечении самобытности человека и духовно-нравственной взаимосвязи между поколениями. В 1999 году Генеральная конференция ЮНЕСКО (специализированное учреждение Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры) провозгласила Международный день родного языка, который отмечается ежегодно 21 февраля и пропагандирует ключевое значение языкового многообразия для устойчивого развития.

Сегодня в мире насчитывается около 7 тысяч языков. Один из них исчезает каждые две недели, а вместе с ним – часть истории человечества и нашего культурного наследия. Языки коренных народов, на которых говорит всего 4% населения планеты, составляют 96% лингвистического разнообразия. В соответствии с составленным ЮНЕСКО Атласом языков мира, 90% всех языков находятся в опасности и входят в так называемую «Красную книгу языков» как вымирающие.

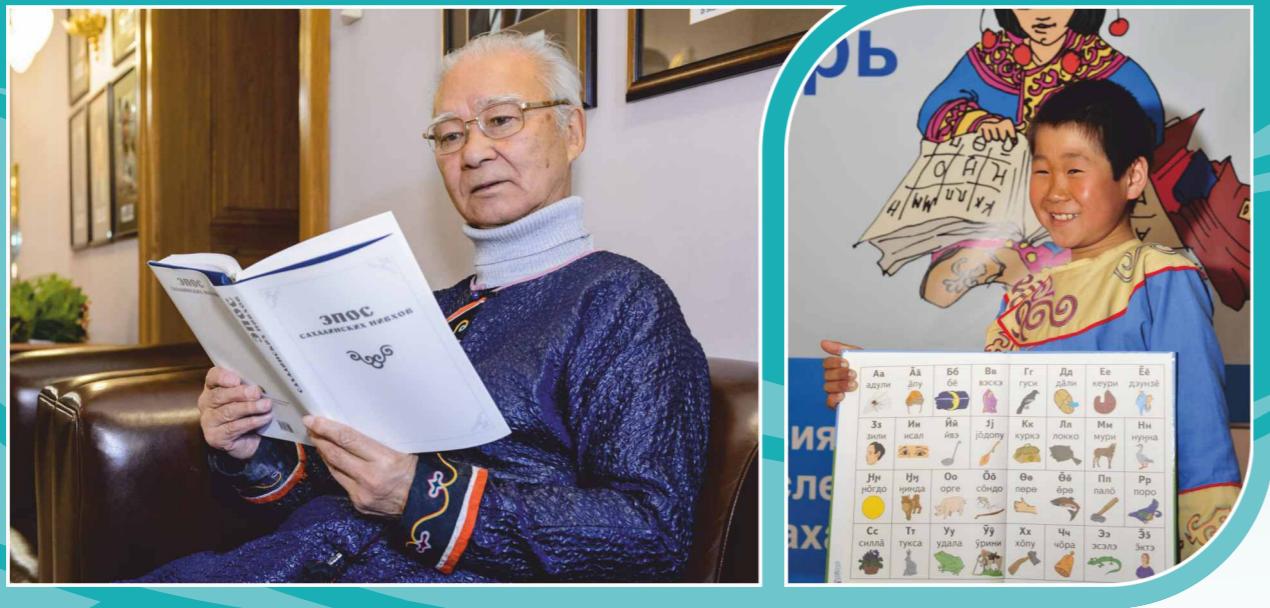
Народы, которые на них говорят, несут в себе колossalный жизненный потенциал. Однако сегодня придерживаться традиционного уклада жизни, сохранять национальную и культурную идентичность становится все сложнее. В целях поддержки и популяризации языков коренных народов Генеральная Ассамблея ООН провозгласила 2019 год Международным годом языков коренных народов.



На территории Российской Федерации проживает более 190 народов, 40 из которых относятся к коренным малочисленным народам Севера, Сибири и Дальнего Востока. Согласно данным ЮНЕСКО, насчитывается 135 исчезнувших или практически утерянных языков, в том числе все языки коренных малочисленных народов Севера (КМНС) Сахалинской области.

Помимо усилий государства, ученых-языковедов, этнографов, деятелей культуры большой вклад в сохранение языкового наследия вносят энтузиасты. Велика роль коммерческих компаний, работающих в районах традиционного проживания и деятельности коренных малочисленных народов. Социально ответственный бизнес должен уважать права коренных народов, поддерживать их устойчивое развитие, уделяя особое внимание сохранению их традиционного образа жизни, культуры и языка.

Общая цель государства, бизнеса и общества – не только объединить усилия для сохранения находящихся под угрозой исчезновения языков как важнейшего культурного наследия, но и сберечь их смысловое содержание, отражающее мировоззрение и мироощущение коренных малочисленных народов.



**«Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.»** («Сахалин Энерджи»/компания) – оператор одного из крупнейших в мире комплексных нефтегазовых проектов «Сахалин-2», в рамках которого функционирует масштабная инфраструктура добычи, переработки и транспортировки углеводородов. Компания является одним из признанных лидеров в области корпоративной социальной ответственности. Ведущие международные и российские эксперты неоднократно отмечали ее социальные и экологические программы.

### КАРТА ПРОЖИВАНИЯ КМНС И РАЗМЕЩЕНИЯ ОБЪЕКТОВ «САХАЛИН ЭНЕРДЖИ»

Условные обозначения:

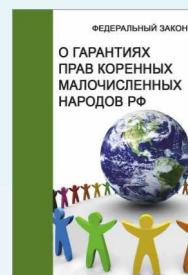
- Уйльта
- Нанайцы
- Эвенки
- Нивхи
- Платформа «Пильтун-Астохская-Б» (ПА-Б)
- Платформа «Пильтун-Астохская-А» (ПА-А/«Молипак»)
- Платформа «Лунская-А» (ЛУН-А)
- Объединенный береговой технологический комплекс
- Завод по производству СПГ
- Терминал отгрузки нефти
- Транссахалинская трубопроводная система



Уважение и поддержка прав человека, включая уязвимые группы населения, является неотъемлемой частью деятельности компании. «Сахалин Энерджи» работает на о. Сахалин, где живут около 4 тысяч представителей основных коренных этносов: нивхи, уйльта, эвенки и нанайцы. Компания поставила перед собой задачу способствовать развитию потенциала и устойчивого развития коренных малочисленных народов Сахалина, а также сохранению их уникальной культуры и языков.

С 2006 года основной программой компании в сфере взаимодействия с коренными этносами является «План содействия развитию коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области» (План содействия). В рамках Плана содействия приоритетными направлениями финансирования являются, в том числе, культура и образование. Через эти направления, а также другие проекты компания содействует продвижению лингвистических прав коренных этносов, сохранению и развитию родных языков КМНС Сахалинской области.

**Лингвистические права** – одна из составляющих прав человека. При обозначении для себя понятия лингвистических прав «Сахалин Энерджи» руководствуется российским законодательством и международными стандартами.



право коренных  
малочисленных народов  
на сохранение и развитие  
родных языков



право на создание и контроль  
своей системы образования  
на родных языках  
  
доступ к образованию с учетом  
культурных традиций  
и на родном языке



устные традиции и формы  
выражения, включая язык  
в качестве носителя  
нематериального  
культурного наследия



«Охрана» означает принятие мер с целью обеспечения жизнеспособности нематериального культурного наследия, включая его идентификацию, документирование, исследование, сохранение, защиту, популяризацию, повышение его роли, его передачу, главным образом с помощью формального и неформального образования, а также возрождение различных аспектов такого наследия.

*Конвенция об охране нематериального культурного наследия  
(принята 17 октября 2003 года Генеральной конференцией ООН  
по вопросам образования, науки и культуры)*

Компания содействует реализации лингвистических прав коренных этносов Сахалинской области и осуществляет эту деятельность в следующих направлениях:

## 1. СОХРАНЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ

Словари, тексты с устоявшейся грамматикой и орографией национального языка, а также использование родного языка в различных документах поддерживают его жизнеспособность. Поэтому компания, в процессе реализации Плана содействия и в рамках других программ регулярно поддерживает издание книг и учебных пособий, материалов на электронных носителях, которые помогут в изучении и сохранении родного языка, а также приобщении к национальной культуре КМНС Сахалинской области. В числе таких изданий:

- Учебные пособия по уйльтинскому языку

Язык уйльта до последнего времени существовал исключительно в устной форме. Народ уйльта (известен также как ороки или орочены) один из самых малочисленных народов России – проживает только на Сахалине и насчитывает около 300 человек (по Всероссийской переписи 2010 года – 295 человек). Поскольку носителей языка почти не осталось, казалось, что язык уйльта не имеет ни малейшего шанса на выживание, и уникальное наследие этого народа будет утрачено безвозвратно.

Но старейшины уйльта, ученые, лингвисты и «Сахалин Энерджи» объединили свои знания и ресурсы. В 2003 году был издан первый «Орокско-русский и русско-орокский словарь». В 2008 году увидел свет первый букварь языка уйльта. Логичным продолжением работы по сохранению языка уйльта и его документированию стала публикация в 2013 году фундаментального труда Людмилы Миссоновой «Лексика уйльта как историко-этнографический источник», в котором содержатся 7,5 тысяч словарных статей, расположенных в тематическо-алфавитном порядке. В издание включены примеры употребления этнической лексики в уйльтинском фольклоре, что, безусловно, способствует сохранению языка и устного народного творчества народа уйльта.





- «Лексика уйльта как историко-этнографический источник» («Уилта кэсэни эсинэни – тари горопчиду таккурапула кэсэ»), М., 2013
- «Уилтадайрису. Говорим по-уйльтински» (Букварь уйльтинского языка), Ю-С., 2008
- «Орокско-русский и русско-орокский словарь (уйльтинско-русский и русско-уйльтинский словарь)», Ю-С., 2003

• **«Эпос сахалинских нивхов»**

Издание стало результатом многолетней исследовательской работы основоположника национальной нивхской литературы Владимира Санги. Писатель собирал, записывал, систематизировал и обрабатывал народные сказания около сорока лет, работал над подстрочным переводом на русский язык, подробно комментировал тексты и иллюстрировал их.

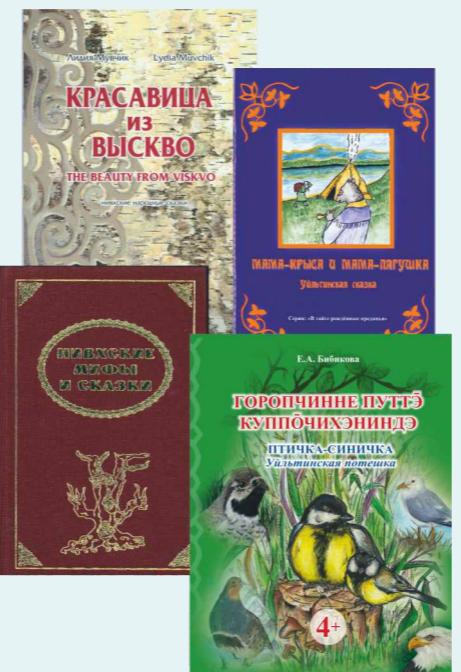
• **Аудиодиск сказок Владимира Санги**

Под одной обложкой собраны два аудиодиска со сказками на нивхском и русском языках, а также сборник произведений с детскими иллюстрациями, которые нарисованы в рамках конкурса к 80-летию писателя в 2015 году. Пять сказок на нивхском языке читает Владимир Санги, на русском – известные российские актеры.



• **«Материалы по фольклору и культуре нивхов Сахалина»**

В сборнике представлены оригинальные тексты в переводе с нивхского на русский язык, записанные у талантливой сказительницы Татьяны Улита. Интересна книга еще и тем, что к ней приложен компакт-диск со звуковыми записями песен, звукоподражаний, наигрышем на музыкальных инструментах, легенд, мифологических рассказов и сказок на нивхском языке в исполнении сказительницы.



- «Птичка-синичка», Ю-С., 2017
- «Сказки и истории бабушки Калприк», Ю-С., 2016
- Аудиодиск сказок и книжка В. М. Санги на нивхском и русском языках, М., 2016
- «Мама-Крыса и Мама-Лягушка», Ю-С., 2014
- «Эпос сахалинских нивхов», М., 2013
- «Материалы по фольклору и культуре нивхов Сахалина», Ю-С., 2011
- «Тихие песни предков» (Сборник нивхского песенного фольклора), Ю-С., 2007
- Перепись на цифровые носители аудиозаписей фольклорных текстов из архива Е. А. Крайновича, Ю-С., 2008
- «Преданья северного края – детям Сахалина» (Серия книг нивхских сказок), Ю-С., 2006–2007
- «Нивхгу мролф тор» (Нивхские старинные традиции), Ю-С., 2007
- «Красавица из Высково», Находка, 2004 и другие

## 2. РАЗВИТИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ

Один из важнейших проектов направлен на развитие общественного самосознания КМНС. В сотрудничестве с Управлением Верховного комиссара ООН по правам человека в России организован перевод основополагающих документов ООН на языки коренных малочисленных народов Сахалина – Всеобщей Декларации прав человека и Декларации о правах коренных народов, включая озвучивание текстов Деклараций носителями языков и оцифровку аудиозаписей. Поскольку эти документы включают целый пласт новой лексики, проект способствует появлению в языке неологизмов, что стимулирует развитие языка.



При поддержке компании, а также благодаря ее участию и сотрудничеству проводятся мероприятия по развитию языков, реализуются различные проекты, направленные на развитие песенного фольклора, лингвистические и фольклорные исследования, публикации изданий, посвященных устному народному творчеству, истории КМНС Сахалинской области. Организуются мероприятия с участием носителей языков, презентации опубликованных книг и т.д. Компания способствует участию представителей КМНС в образовательных научных конференциях, выставках, мастерских и т.д.

#### Издания

- «Растения, используемые коренными малочисленными народами Севера Сахалина и Приамурья», Ю-С., 2015
- Основополагающие документы ООН на языках коренных малочисленных народов Сахалина, Ю-С., М., 2012-2014
- «Нивх диф» (ежемесячная газета на нивхском языке), Ю-С., 1999–2002



#### Мероприятия

- Детско-юношеская конференция на языках КМНС Сахалинской области «Родная речь», 2018
- Проект «Возрождение родного языка», 2015
- Первый международный симпозиум на языках коренных малочисленных народов Дальнего Востока, 2014
- Конференция «Современное состояние литературы и искусства народов Севера», 2012
- Областной семинар для учителей нивхского языка «Современное научно-методическое сопровождение обучения нивхскому языку», 2009

### 3. ПРОДВИЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ КАК НОСИТЕЛЕЙ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ ЭТНОСОВ

Возрождение языка должно быть постоянным и комплексным. Необходимо не только сохранять и развивать его, но также продвигать и поддерживать путем создания условий и повышения интереса к его изучению. В рамках продвижения языков коренных этносов Сахалина проводятся различные мероприятия не только в Сахалинской области, но на всероссийском и международном уровнях.



Встреча со студентами, сотрудниками и профессорско-преподавательским составом института народов Севера РГПУ им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, 2015



Круглый стол «Сохранение и популяризация культурного и языкового наследия коренных народов Севера Сахалина (нивхов)», Париж, 2015



Обрядовый праздник П'итул («Чир Ань»), Ноглики, 2013



Оцифровка произведений Владимира Санги (Российская государственная библиотека), Москва, 2015



Выставочный проект «Мир нивхов», Южно-Сахалинск, Санкт-Петербург, 2015, 2016



Литературные чтения писателей и поэтов коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ «Душа Севера», Москва, 2015

В целях поддержки, популяризации и повышения престижа языков коренных народов Сахалина, привлечения внимания широкого населения к важности сохранения языкового многообразия и стимулирования у представителей КМНС интереса к изучению родных языков компанией подготовлена серия полиграфической промопродукции (открытки, закладки со стихотворениями, пазлы и др.). Кроме того, под авторством представителей КМНС изготовлена корпоративная сувенирная продукция с использованием тематики коренных народов Сахалина.



- Календарь «12 месяцев на острове Восхода», 2014

В численнике используются названия месяцев на всех четырех языках КМНС Сахалинской области с описанием и пояснением этих названий на русском. Каждое из них связано с явлением природы или национальными традициями коренных сахалинцев, что отражают иллюстрации календаря. При работе над изданием компания привлекала в качестве экспертов старейшин-носителей языков, ученых-лингвистов Института народов Севера Герценовского университета.

- Календарь «Мир нивхов», 2016

Издание иллюстрируют картины с изображением традиций, быта, обычаяев нивхов в разные времена года на Сахалине. Краеведческо-культурологическая часть календаря поясняет детали и предназначение тех или иных элементов каждой картины, подчеркивает характерные особенности традиционной жизни нивхов в разные времена года и позволяет зрителям прикоснуться к первозданным истокам нивхского бытия. Изюминкой численника стали небольшие магниты, которые повторяют изображения картин и находятся рядом с детальным ее описанием.



- «Нивхский год: от А до Я», 2019

Календарь издан в целях поддержки и продвижения нивхского языка как одного из важнейших факторов сохранения и развития нивхской культуры.

Современный нивхский алфавит создан известным писателем и общественным деятелем Владимиром Санги и, по рекомендации Академии наук РСФСР, введен в действие правительством России 29 июня 1979 года. Данный алфавит используется с тех пор по всему миру.

Иллюстрации выполнены потомственным уильтинским оленеводом Василием Соловьевым, чье самобытное творчество позволяет познакомиться с традиционным бытом коренных сахалинцев и неповторимой красотой самого большого острова Российской Федерации.

Реализуя проекты в области культуры, образования и сохранения культурного наследия коренных народов, компания дополняет глобальные усилия по достижению Целей в области устойчивого развития (ЦУР), принятых в сентябре 2015 года Генеральной Ассамблеей ООН.

Цели в области устойчивого развития являются итогом беспрецедентно масштабных консультаций со всеми заинтересованными сторонами, включая коренные народы. Достижение большинства ЦУР подразумевает решение многих актуальных проблем коренных народов с учетом их всеобъемлющего характера и ключевого принципа ЦУР – уважения и продвижения прав человека.

Кроме того, соответствуя передовым стандартам и инициативам по проблемам коренных народов, «Сахалин Энерджи» стремится предпринимать меры в отношении КМНС, включая программы и проекты по сохранению языков, что соответствует ЦУР 11 («Обеспечение открытости, безопасности, жизнестойкости и экологической устойчивости городов и населенных пунктов»), в частности, задаче 11.4 («Активизировать усилия по защите и сохранению всемирного культурного и природного наследия»).



«Сахалин Энерджи» стремится быть лидером в области устойчивого развития с учетом ЦУР ООН

